

Sullivan 39, Sep. 13

Mexico D. F.

15 junio 1942

Señor Don Luis Tobío
Montesides

Querido Don Luis:

La monotonía de mi vida en México en la que los días se parecen unos a otros como gotas de agua picando la usción del tiempo, y se me borran muchas conexiones. Recuerdo que recibí una carta de Ud. en las primeras semanas del año. La contesté dos o tres meses después cuando ya me iba recuperando de las calamidades que cayeron sobre nosotros en los primeros meses de este año. Recuerdo que le decía que yo podía enviarle los libros del "Fondo" que Ud. necesitaba. Y yo no sé cuántas veces le decía.

Hay tres muy gran alegría que por lo demás yo la esperaba. En el "Fondo de Cultura" me dijeron que mi traducción del Hebel estaba muy bien. No le regateamos a Ud. los elogios que se mereca. Desafortunadamente la tónica española no es, como a el caso mío, (se lo puedo decir porque tengo muchos más años que Ud.) la solidez científica ni petulancia y la honestidad sin alardes. La traducción del "Pardic" de Jäger, naturalmente muy brillante, se la mandaron al autor, antiguo profesor mío, hoy en U.S.A quien conoce bien el español y resultó, como yo se pensaba, que estaba muy bien escrita pero que no acordaba con el original; así la impresión de la obra ha durado más de un año. Lo de Ud. en cambio saldrá pronto pues ya está paginada. Desafortunadamente yo no puedo estar contento de mi traducción del Weber; me luchaba desesperadamente con los párrafos de doce y quince líneas, ni hacer nada posible, ni quería ser fiel, poniendo en buen castellano.

Estoy trabajando mucho. Ya tengo un libro monográfico terminado y allá para noviembre espero tener lista una obra de más de 400 ps. Quisiera antes de que llegue la victoria y podamos regresar a España escribir dos obras más que tengo ya muy trabajadas. Pero de buena gana remuneraría a mi libro con tal de que pudiéramos volver mañana.

Adios. Con recuerdos a mi esposa, muy cordialmente mío

J. Roure-Parille

Querida Carmen: Supongo que como nosotros seguís bien. Hace ya tiempo que no tengo más noticias vuestras. Aquí la vida sigue siendo la misma de siempre. Espero con entusiasmo la vuelta a casa. Un saludo para tu mamá te recuerda mucho. Teresa